

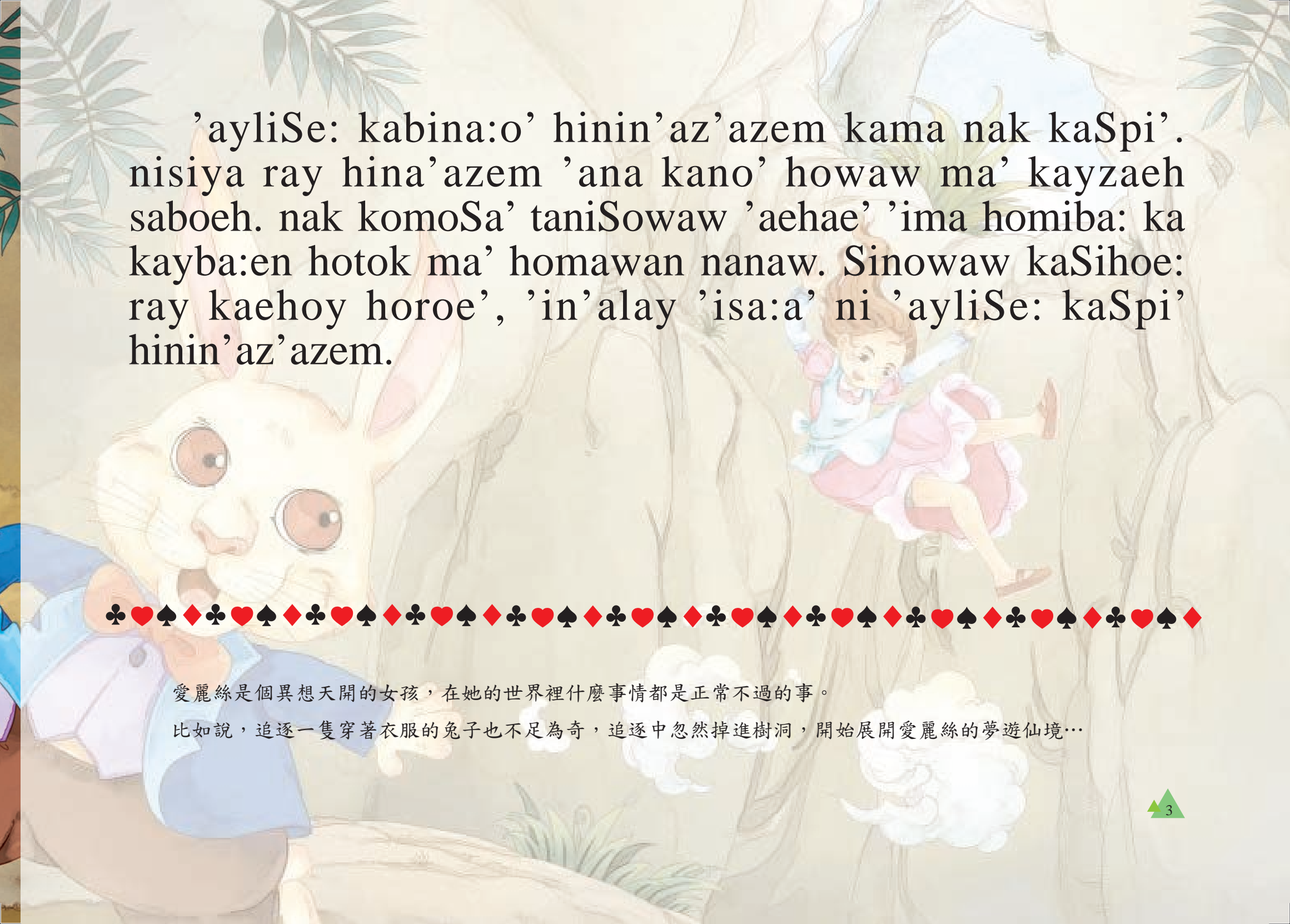
原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

'ayliSe: maray kaSpi'
愛麗絲夢遊仙境

-- 賽夏語 --





An illustration of Alice and the White Rabbit from 'Alice's Adventures in Wonderland'. Alice is a young girl with brown hair, wearing a pink dress with a white collar and a blue jacket. She is floating in the air, looking down. The White Rabbit is a large, white rabbit with large brown eyes, wearing a blue shirt and a purple vest. He is looking up at Alice. The background is a soft-focus forest with trees and foliage.

'ayliSe: kabina:o' hinin'az'azem kama nak kaSpi'.
nisiya ray hina'azem 'ana kano' howaw ma' kayzaeh
saboeh. nak komoSa' taniSowaw 'aehae' 'ima homiba: ka
kayba:en hotok ma' homawan nanaw. Sinowaw kaSiho:
ray kaehoy horoe', 'in'alay 'isa:a' ni 'ayliSe: kaSpi'
hinin'az'azem.



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



pakaysawa'an 'ima sobae:oeH ka kateSnenan kapaksemke:an

'ayliSe: miyawa' kaSihoE: ray 'ima sobae:oeH kangeselan kateSnenan 'i:zo. komita' minayha'ha' ralom ray binbiniSitan rae'oe:en ila, honha:i' basang ha'ol'olae'an ila, somi'ael ray hako' 'i:zo' ka walo' basang mowa:i' sobae:oeH ila, sobae:oeH 'ini 'ar'aringan sin'elan. 'iwa' 'ima ra:am mayaka:i' ka kateSnenan kapaSemke:an ra:am paSe: 'ima nonak ka kakrangi'an.

'aewhay ka hin'az'azem homangih ila, montoroe' ka heSe' nak ba:la'. 'isa:a' siya romae'oe: ray ba:la' 'ima toliyab ka kaliwal 'i:zo' ralom, honha:i' ha'ol'olae'an ila, "tong!" Sa' Saehae' ray kaliwal 'i:zo' loSowaw ka ba:la' lomiyo:.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。





tiyal noka hotok Sipabsoeh noka taew'an

'ayliSe: komita' 'aehae' 'ima kayzaeh tinal'izaeh ka taewtaew'an.
manra:an o ngalngalngal Sa', "okik ra:ami hiya' Somir'ar rini!?"

hotok baba:aw kas'oehaez ray kateSnenan, 'ayliSe: Sahoero:
minkakamoeh rima' 'am mayaka:i' ki hotok, 'i'ini' 'am mayaka:i' kita'en
hotok minkakamoeh pakaS'abo' hi siya pakbilis ka kabang, siya 'am rima'
matawaw ila, 'okay papayaka:i' hi 'ayliSe:, 'ayliSe: ma' tanipinanabih
kaS'abo' ila.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



kaS'abo' ila, komita' 'aehae' 'ima mayha'ha' ka kasi'aelen, 'isa:a' kal'a:iS ma' mari' 'aehae' si'aelen. honha:i' siya sobae:oeH ila naehan, taew'an noka hotok pakmobsoehen ila. 'ayliSe: ma'az'azem ra:am komoSa' So: somi'ael ila 'am 'ol'olae'an naehan, 'isa:a' siya tikama' Somilam, rima' ray katatimae'an hombel ka 'iniyangangilaehan sithaw. ka hotok kayni' Sihebel, 'isa:a' 'ana hotok ma' 'araSen ray taew'an 'i:zo' ila.

'ayliSe: tiSkobae:oeH ka hotok Sa', "okik paylal'oz ila, 'okay si'ael sowiti' 'amkay pak nak 'ar'aringan." somini'ael ila o pak'ol'olae'an a tomal, nak 'aewhaeS mayray horoe' rima' ray pongpongaehan ila.

hotok komita' ka ka'ar'araSan toki: Sa', "yako 'am papahowih ila, matawaw 'am ma'ngel ila o!" 'okay kita'i rae:iw ila, 'okik ra:ami ka 'inoSa'an.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



ray pongpongaehan 'ana 'inowan ma' 'okik hingha'

'isahini 'ayliSe: 'ol'olae'an a tomalan, 'ana papa:o' ma' sopaloy 'ini siya, 'ana 'am talsakel ma' 'oka' nanaw, naka SibSiba:i' ray pongpongaehan kowaykowaykowsy ma' 'okay 'oytih ray ra:an.

ray pongpongaehan 'ayliSe: komita' 'aehae' 'aehae' mam ra:yap ka papa:o' nak hininroSa' ka kasi'aelen pang.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



bi:il ila bazae' ka 'ima ra:am mayaka:i' ponpongaeh, 'ima mari' ka kaktortoroe'an ka pongaeh "maekoy", pohi: 'osazo: naka kapa:ngas "Sozing", pongaeh linglong naka 'ima sopaloy ki 'ima 'ol'olae'an ka kabonbon, ma' hayza' 'ae'ae' 'ae'ae' ra:an ka pongaeh naka kapa:ngas kamama:tol. lasiya mam ma:tol, nak 'ima kayzaeh ka kamama:ma:tol ka pakSiya:i'.

'ayliSe: ma' tanipina:tol ma:tol ila, Siyae' a tomal, mangowip ila 'am rima' Somowaw ka hiza hotok.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



'okik honaehnge:, 'ayliSe: ray Sinokae'kae'niwan sasbong ki SibSiba:i' 'ima milsobol, siya 'omoes'oes ka takarang kasbol paba:ang ka 'inokik hingha' ka hinoba:ang. 'ayliSe: homSoS a tomal 'okay paka:i', 'oka' o toehoey rima' kansiya ray basang, siya kayni' a tomal somazek 'iyakina rae:iw.

o SibSiba:i' Sa', "ya:o hayza' ka 'ima Sapang Sil'i: ka howaw 'am maehrahang ki So'on o!" 'isahini 'ayliSe: noka 'iyakin ra:am o maySoSowaw ma' kalibih ila.

'isa:a' SibSiba:i' pa'intoehoey ka 'aehae' papa:o' SiS hi 'ayliSe: Sa', "kabih pak'ibabaw 'iSo'on, kabih pak'ir'ira:i'an 'iSo'on." sizaeh ka pinayaka:i' homayap rae:iw ila, ma' 'ayliSe: 'okik ra:ami nisiya kano' ka pinanabih.



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



'isahini 'ayliSe: tomiklih kabih ki kabih 'aehae' ka kae'niw, mari' ray kayi' ka kae'niw koma:as sowiti', basang makSa' sobae:oeh 'ini 'ar'aringan kiraeh koza' kin sopaloy. honha:i' 'inay kaehkaehoyan rima' ray kawaS kita'en, 'ana nonak ma' homSoS ila. siya minkakamoeh koma:as sowiti' ray ka'nal ka kae'niw, honha:i' o naka SibSiba:i' kin 'ol'olae'an ila, hinkawton ray rape:.

'ayliSe: ma'az'azem ila, "So: romiyae' ray kayi' sowiti', ra:amen 'am kayzaeh lobih ray 'ar'aringan nak hi nonak ila."

sa'owaz, bi:il ila siya lobih ray 'ar'aringan ka sin'elan ila.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。





manra:an manra:an o rima' ray 'aroma' kaehkaehoyan, risaza ka kaSnay'oe'oeso'an sin'elan 'okik hingha' a tomal, hayza' si'elan naka kapa:ngas noka bibi:, ma' hayza' naka kabonbon ka takem...

o siya Sahoero: 'aeae' papayziza'an, nakhara kayzaeh nom lobih, ray kamra:waS 'aeae' 'ima hayza' nak sasapeoh ka ngabas, maybalbalay 'ima hon'al'alih, nisyasa sapeohen hini 'aeae' ra:an hawka' ila.

komita' nakhini 'ayliSe: 'okik ra:ami 'am nak'ino' ila, 'ana 'inowan ma' 'am ray kaehkaehoyan ila, 'okay kita' ka ra:an nom lobih, 'isa:a' siya 'omahowiS a tomal homangih ila riza.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



bi:il ila maykaSpi'

'okik honaehnge:, hiza 'ima sobae:oeH ka ngiyaw kas'oehaez ila Sa', "So'o 'iyataniSowaw ka hiza hotok ay?" 'ayliSe: Sa', "kayni' ila, ya:o 'iyakina lobih ray taew'an nanaw, 'oka' o ya:o 'okay tihoero: ka kaklobihan 'ay taew'an ra:an." 'isa:a' 'ima sobae:oeH ka ngiyaw mobe:ay 'aeHae' kaklotngoran ray taew'an ka ra:an, o 'isa:a' ma' 'ima hinkikiyo' o 'ima ra:waS ka kaklo'aw'awan.

riza sasbong hi tahoki' 'ima Sopat kalihokan, tahoki' 'iyatinrong Sa' 'am makakSiyae' Sebet ka mali', 'a'inola' hiya' 'ima ra:waS, 'ima siyobaz ka kinta'oeLoehen. 'ima makakSiyae' 'ayliSe: 'awmomza' a tomal, papi 'isa:a' tahoki' 'aewhay ka hina'azem 'am 'eme:eS hi 'ayliSe:.



夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。



'ayliSe: noka kin tikot hima' 'ima tihobos, 'okik ra:ami tomihoero: Sa'la' 'inokay 'ameti ka kae'niw, 'isa:a' hopoten ray ngabas Sa'enen, basang sobae:oeH ila, nakhini sobae:oeH ila ma' 'okik tikot noka tahoki' ka pakkimin, ma' 'am ponrowa' ila hi tahoki'.

'oka' o, 'am SiS hi tahoki' o ha'ol'olae'an ila. 'iwa' nisiya kaysa'an mari' ka kabih no kabih kae'niw honsasamezen takmoroehen ila, 'isa:a' mak'aeHae' sobae:oeH, mak'aeHae' 'ol'olae'an.

'ayliSe: komilwa'is 'am 'ae'ae:aew 'am rae:iw, ka tahoki' ki binsong 'ima tani'es'es ray hikor.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。



'okik honaehnge: 'ayliSe: sasbong ila naehan ki 'ima sobae:oeh kangeselan o 'ima ra:am mayaka:i' kateSnenan kapaksemke:an, siya komilwa'is 'iyahinawaeh Sa' 'am rae:iw. hiza kapaksemke:an ma' paksopaloy ka'oytihan ka ra:wae Sa', " So'o kas'oehaez ila o!"

'ayliSe: maray minaehtang komita', Sahoero: ray latar nonak 'ima mae'rem, 'isa:a' siya 'omoe'oe: 'in nonak a raro:o', 'iyapak'in'itol hi nonak.

'ima maSrahray ray kaehoy wahoer hi 'ayliSe:, homSoS hekla' ila. 'ana hekla' ila siya ma' haysiya ngalngalngal naka haysiya mam min'orap. 'aliSe: hekla' ila!



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



'ayliSe: maray kaSpi'

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：高清菊 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

